

**KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DAN BAHASA ARAB DALAM
NOVEL TERJEMAHAN SERTA IMPLEMENTASINYA DALAM
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA**



Skripsi Diajukan untuk Memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan pada Program
Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Diajukan Oleh:

Nuriana Farhani

A310190138

Kepada:

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA INDONESIA

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA

2023

PERNYATAAN ORISINALITAS

Saya yang bertandatangan di bawah ini,

Nama : Nuriana Farhani

NIM : A310190138

Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia

Judul Skripsi : **Kata Serapan Bahasa Inggris dan Bahasa Arab dalam Novel Terjemahan serta Implementasinya dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri dan bebas plagiat karya orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu/dikutip dalam naskah dan disebutkan pada daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti skripsi ini hasil plagiat, saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku.

Surakarta, 27 Juli 2023

Yang membuat pernyataan



Nuriana Farhani

A310190138

HALAMAN PERSETUJUAN

**KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DAN BAHASA ARAB DALAM
NOVEL TERJEMAHAN SERTA IMPLEMENTASINYA DALAM
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA**

Diajukan Oleh:

Nuriana Farhani

A310190138

Skripsi ini telah disetujui oleh pembimbing skripsi Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta untuk dipertahankan di hadapan tim penguji skripsi.

Surakarta, 27 Juli 2023



Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum

NIDN. 0618086001

HALAMAN PENGESAHAN

**KATA SERAPAN BAHASA DAN INGGRIS BAHASA ARAB DALAM
NOVEL TERJEMAHAN SERTA IMPLEMENTASINYA DALAM
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nuriana Farhani
A310190138

Telah dipertahankan di depan Dewan Penguji pada hari Selasa, tanggal 1 Agustus
2023 dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Susunan Dewan Penguji

1. Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum (.....)
(Penguji I)
2. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum (.....)
(Penguji II)
3. Dr. Atiqa Sabardila, M.Hum (.....)
(Penguji III)

Surakarta, 1 Agustus 2023

Universitas Muhammadiyah Surakarta
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan



Prof. Dr. Utama, M.Pd.

NIDN. 00070160002

HALAMAN MOTTO

**“Sesulit apapun hidup, jangan pernah menyesali apapun yang membuatmu
tersenyum”**

“Maka sesungguhnya bersama kesulitan akan ada kemudahan”

(Q.S Al-Insyirah: 5)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan rasa syukur yang tak terhingga, Saya persembahkan Skripsi ini untuk:

1. Bapak dan Ibu Saya yang rela berjuang untuk anaknya agar bisa belajar di Universitas selama kurang lebih 4 tahun ini.
2. Kakak-Kakak Saya yang selalu memberikan semangat untuk menyelesaikan Skripsi ini.
3. Keluarga Besar Saya yang selalu mendukung dan mendoakan Saya di manapun Saya berada.
4. Sahabat-Sahabat Saya yang selalu memberikan semangat dan motivasi untuk menyelesaikan Skripsi ini.
5. Teman-Teman satu bimbingan pembimbing Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum. yang selalu mendukung dan saling bekerjasama.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah Swt. atas karunia dan nikmatnya, penulis dapat menyusun Skripsi yang berjudul “KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DAN BAHASA ARAB DALAM NOVEL TERJEMAHAN SERTA IMPLEMENTASINYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA” dengan sebaik-baiknya. Skripsi ini ditulis untuk memenuhi syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia. Dalam penyelesaian studi dan penulisan Skripsi ini, penulis mendapatkan banyak bantuan dari berbagai pihak. Untuk itu, penulis mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada:

1. Prof. Dr. Sofyan Anif, M.Si. selaku Rektor Universitas Muhammadiyah Surakarta.
2. Prof. Dr. Sutama, M.Pd. selaku Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
3. Dr. Miftakhul Huda, S.Pd., M.Pd. selaku Kepala Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
4. Drs. Agus Budi Wahyudi, M.Hum selaku dosen pembimbing yang telah memberikan arahan kepada penulis selama proses penulisan Skripsi ini.
5. Segenap dosen pengajar Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Muhammadiyah Surakarta.
6. Kedua orang tua penulis, Mukhlas dan Khuzayanah, dari beliau berdualah segala kasih sayang, perhatian, semangat, dan doa sehingga penulis dapat terus berjuang dan meraih cita-cita.

Penulis menyadari bahwa masih banyak kekurangan dari Skripsi ini. Maka dari itu, penulis mengharapkan kritik dan saran dari para pembaca. Semoga Skripsi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca dan bagi pihak yang memerlukan.

Surakarta, 25 Juli 2023

Penulis

RINGKASAN

Nuriana Farhani/A310190138. **KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DAN BAHASA ARAB DALAM NOVEL TERJEMAHAN SERTA IMPLEMENTASINYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA.** Skripsi. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. Juli, 2023.

Adanya kontak budaya dan kontak Bahasa antara negara Indonesia dengan negara lain menyebabkan terjadinya kata serapan. Kata serapan digunakan karena tidak ada padanan kata yang pas dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk (1) mendeskripsikan bentuk kata serapan bahasa Inggris dan bahasa Arab pada novel terjemahan, dan (2) mengidentifikasi tujuan serta implementasinya dalam pembelajaran bahasa Indonesia. Penelitian ini termasuk dalam jenis penelitian kualitatif dengan pendekatan deskriptif. Sumber data berasal dari novel *The Midnight Library* karya Matt Haig dan novel *Layla Majnun* karya Syaikh Nizami. Teknik pengumpulan data menggunakan kajian pustaka. Teknik keabsahan data menggunakan triangulasi sumber. Teknik analisis data menggunakan metode padan dan agih. Teknik ini digunakan sesuai dengan penelitian yang dilakukan oleh penulis dan mudah, hanya membutuhkan organ wicara. Hasil penelitian menunjukkan bahwa (1) Bentuk kata serapan yang ditemukan dalam novel terjemahan *The Midnight Library* karya Matt Haig dan novel *Layla Majnun* karya Syaikh Nizami berupa kata dasar yang digunakan dalam kehidupan sehari-hari masyarakat yang kemudian penulis analisis masing-masing kata dan dikategorikan berdasarkan proses penyerapan secara adopsi, proses penyerapan secara adaptasi, dan proses penyerapan berdasarkan terjemahan. Dalam hal ini, peneliti tidak menemukan kategori proses penyerapan secara kreasi. (2) kata serapan dapat diimplementasikan dalam pembelajaran Bahasa Indonesia di SMA Kelas XI dengan Kompetensi Dasar (KD) 3.17 Menganalisis kebahasaan resensi setidaknya dua karya yang berbeda dan 4.17 Mengkonstruksi sebuah resensi dari buku kumpulan cerita pendek atau novel yang sudah dibaca. Kata serapan termasuk dalam pembelajaran Bahasa Indonesia tentang ejaan penulisan unsur serapan. Ejaan tentang penulisan unsur serapan ini terdapat dalam materi resensi buku. Pada materi resensi buku, siswa dijelaskan tentang unsur serapan, di antaranya yaitu: asal usul kata serapan, penggunaan kata serapan, dan penulisan kata serapan yang benar.

Kata Kunci: Novel Terjemahan, Kata Serapan, Bahasa Inggris & Bahasa Arab.

SUMMARY

Nuriana Farhani/A310190138. **ENGLISH ARABIC ABSORPTION WORDS IN TRANSLATION OF NOVEL AND ITS IMPLEMENTATION IN LEARNING INDONESIAN LANGUAGE.** Thesis. Faculty of Teaching and Education, Muhammadiyah University of Surakarta. July, 2023.

The existence of cultural contact and language contact between Indonesia and other countries causes absorption words to occur. The loan word is used because there is no exact equivalent word in Indonesian. This study aims to (1) describe the forms of English and Arabic loanwords in translated novels, and (2) identify objectives and their implementation in learning Indonesian. This research is included in the type of qualitative research with a descriptive approach. The data sources come from the novel *The Midnight Library* by Matt Haig and the novel *Layla Majnun* by Shaykh Nizami. Data collection techniques using literature review. The data validation technique uses source triangulation. The data analysis technique uses the matching and distribution method. This technique is used in accordance with the research conducted by the author and is easy, it only requires speech organs. The results of the study show that (1) The forms of absorption words found in the translated novel *The Midnight Library* by Matt Haig and the novel *Layla Majnun* by Syaikh Nizami are basic words used in people's daily lives which the writer then analyzes each word and categorized based on the absorption process by adoption, absorption process adaptation, and absorption process based on translation. In this case, the researcher did not find a creative absorption process category. (2) absorption words can be implemented in learning Indonesian in Class XI High School with Basic Competency (KD) 3.17 Analyzing the language of reviews of at least two different works and 4.17 Constructing a review of a book collection of short stories or novels that have been read. Borrowed words are included in learning Indonesian about the spelling of writing absorption elements. The spelling of the writing of this absorption element is contained in the book review material. In book review material, students are explained about the elements of absorption, including: the origin of loanwords, the use of loanwords, and the correct writing of loanwords.

Keywords: Translated Novels, Borrowed Words, English and Arabic.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
PERNYATAAN ORISINALITAS	ii
HALAMAN PERSETUJUAN.....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
HALAMAN MOTTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
RINGKASAN	ix
SUMMARY	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xiii
DAFTAR LAMPIRAN.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Rumusan Masalah	4
C. Tujuan Penelitian	4
D. Manfaat Penelitian	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA.....	5
A. Landasan Teori.....	5
B. Penelitian yang Relevan.....	6
C. Kerangka Berpikir.....	12
BAB III METODE PENELITIAN.....	13

A. Jenis dan Desain Penelitian	13
B. Waktu Penelitian	13
C. Objek dan Subjek Penelitian	14
D. Data dan Sumber Data	14
E. Teknik Pengumpulan Data	14
F. Keabsahan Data.....	15
G. Teknik Analisis Data.....	15
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	17
A. Hasil Penelitian	17
B. Pembahasan dan Temuan.....	66
C. Keterbatasan Penelitian.....	80
BAB V PENUTUP.....	81
A. Simpulan	81
B. Implikasi.....	82
C. Saran.....	82
DAFTAR PUSTAKA	83
LAMPIRAN.....	88

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Tahapan Kegiatan Penelitian	13
Tabel 4.1 Data Penelitian Kata Serapan Bahasa Inggris.....	17
Tabel 4.2 Data Penelitian Kata Serapan Bahasa Arab	42
Tabel 4.3 Contoh Kata Serapan dari Bahasa Asing	78
Tabel 1. Kata Serapan dari Bahasa Inggris	89
Tabel 2. Kata Serapan dari Bahasa Inggris	92

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1 Sumber Data	88
Lampiran 2 Tabel Data.....	89
Lampiran 3 Rencana Pelaksanaan Pembelajaran	97
Lampiran 4 Bahan Ajar	103